

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀkουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien  
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at  
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 25 Νοεμβρίου 2018

ἸΓ' Λουκᾶ

Ἀπόδοσις Ἑορτῆς Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου.  
Μνήμη τῶν ἁγίων Μεγαλομάρτυρων  
Αἰκατερίνης τῆς Πανσόφου καὶ Μερκουρίου.

## Zu den Quellen

Sonntag, 25. November 2018

13. Lukassonntag

Abschluss des Festes des Einzugs der Gottesge-  
bälerin. Gedächtnis der hl. Großmartyrer  
Katherina der Allweisen und Merkurios.

### Ἀπολυτικίον ἀναστάσιμον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασ-  
σόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης  
τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ  
κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις  
τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα  
τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ  
βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου,  
μόνε φιλόνητο.

### Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Da die Juden den Stein versiegelten und  
indes die Soldaten Deinen unbefleckten  
Körper bewachten, bist Du, Retter, am  
dritten Tage auferstanden und hast der  
Welt das Leben geschenkt. Darum preisen  
Dich die himmlischen Mächte und rufen  
Dir, dem Lebensspender. Ehre sei Dei-  
ner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem  
Reiche, Ehre Deinem Heilswirken, einzig  
Menschenliebender.

### Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προ-  
οίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἢ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώς  
ἢ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ  
καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν·  
Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ  
ἐκπλήρωσις.

### Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Heute feiern wir das Vorspiel des Wohl-  
gefallens Gottes und die Vorankündigung  
des Heils der Menschen. Deutlich wird  
kundgemacht die Jungfrau im Tempel  
Gottes und Christus allen verheißen. Lasst  
auch uns Ihr mit lauten Stimmen singen:  
Freue dich der Erfüllung des Heilsplanes  
des Schöpfers!

**Ἀπολυτίκιον**  
**τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης**

Ἦχος πλ. α'

Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ  
ὕμνήσωμεν, Αἰκατερίναν τὴν θείαν καὶ  
πολιοῦχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν ἡμῶν καὶ  
ἀντίληψιν· ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς, τοὺς  
κομψοὺς τῶν ἀσεβῶν, τοῦ Πνεύματος  
τῆ μαχαίρα, καὶ νῦν ὡς Μάρτυς  
στεφθεῖσα, αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

**Apolytikion**  
**der hl. Katherina**

Fünfter Ton

Lasst uns die lobenswerteste Braut Christi  
besingen, die heilige und den Sina schüt-  
zende Katherina, uns Hilfe und Beistand;  
denn strahlend brachte sie die Künste  
der Gottlosen mit dem Schwert des Geis-  
tes zum Schweigen und erfleht nun, ge-  
schmückt als Märtyrerin, allen das große  
Erbarmen.

**Κοντάκιον**

Ἦχος β'

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ  
πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ  
ἱερὸν θησαυρίσμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,  
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,  
τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν  
Πνεύματι Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι  
Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Kontakion**

Zweiter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das  
hochverehrteste Brautgemach und Jung-  
frau, die heilige Schatzkammer der Herr-  
lichkeit Gottes, wird heute geführt in das  
Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die  
Gnade im göttlichen Geist und die Engel  
Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische  
Wohnstatt.

**Ἀπόστολος**

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις Αὐτοῦ.  
Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

**Apostellesung**

Prokeimenon. Vierter Ton

Wunderbar ist Gott in Seinen Heiligen.  
Vers: Preist Gott in den Versammlungen.

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς**  
**Παύλου (3:23-29, 4:1-5)**

Ἀδελφοί, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ  
νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμέ-  
νοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀπο-  
καλυφθῆναι. Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς  
ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκπίστεως  
δικαιωθῶμεν· ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως  
οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. Πάντες  
γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν  
ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε·  
οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλλην, οὐκ ἐν  
δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἐν ἄρσεν  
καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε  
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ,  
ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, καὶ  
κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. Λέγω δέ,  
ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νῆπιός  
ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος

**Brief des Apostels Paulus**  
**an die Galater (3,23-29, 4,1-5)**

Brüder, ehe der Glaube kam, waren wir  
vom Gesetz behütet, verwahrt, bis der  
Glaube offenbar werden sollte. So ist das  
Gesetz unser Erzieher auf Christus hin  
geworden, damit wir aus dem Glauben  
gerecht gemacht werden. Nachdem aber  
der Glaube gekommen ist, stehen wir  
nicht mehr unter dem Erzieher. Denn alle  
seid ihr durch den Glauben Söhne Got-  
tes in Christus Jesus. Denn ihr alle, die  
ihr auf Christus getauft seid, habt Chris-  
tus angezogen. Es gibt nicht mehr Juden  
und Griechen, nicht Sklaven und Freie,  
nicht männlich und weiblich; denn ihr  
alle seid einer in Christus Jesus. Wenn ihr  
aber Christus gehört, dann seid ihr Ab-  
rahams Nachkommen, Erben gemäß der  
Verheißung. Ich sage aber: Solange der

πάντων ὧν, ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Erbe unmündig ist, unterscheidet er sich in keiner Hinsicht von einem Sklaven, obwohl er Herr ist über alles; er steht unter Vormundschaft und sein Erbe wird verwaltet bis zu der Zeit, die sein Vater festgesetzt hat. So waren auch wir, solange wir unmündig waren, Sklaven der Elementarmächte dieser Welt. Als aber die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Λουκᾶν (ιη΄: 18-27)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων Αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

**Aus dem Evangelium  
nach Lukas (16,18-27)**

In jener kam ein Mann zu Jesus, um Ihn zu versuchen und sagte: Guter Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus antwortete ihm: Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut außer der eine Gott. Du kennst doch die Gebote: Du sollst nicht die Ehe brechen, du sollst nicht töten, du sollst nicht stehen, du sollst nicht falsch aussagen; ehre deinen Vater und deine Mutter! Er erwiderte: Alle diese Gebote habe ich von Jugend an befolgt. Als Jesus das hörte, sagte er ihm: Eines fehlt dir noch: Verkauf alles, was du hast, und verteil es an die Armen und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach! Der Mann aber wurde sehr traurig, als er das hörte; denn er war überaus reich. Jesus sah, dass er sehr traurig geworden war, und sagte: Wie schwer ist es für reiche Menschen, in das Reich Gottes zu kommen! Denn leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt. Die Leute, die das hörten, fragten: Wer kann dann noch gerettet werden? Er erwiderte: Was für Menschen unmöglich ist, ist für Gott möglich.

## Στόχος μας ή Αιώνια Ζωή

Κατὰ τὴν ἐπίγεια ζωὴ μας ἡ Πρόνοια τοῦ Πανσόφου Θεοῦ μᾶς συνοδεύει στὸ δρόμο ποὺ ὀδηγεῖ στὸν σκοπὸ τῆς ζωῆς μας, τὴν θέωση. Ἡ σωτηριώδης θεία παιδαγωγία ἀναπτύσσεται γιὰ μᾶς τοὺς ἀνθρώπους σταδιακά, μὲ ἀποκορύφωση τὴν αὐτεπάγγελτη ἀποκάλυψη τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἐκεῖνος προσφέρει τὴν δυνατότητα νὰ διατηρήσουμε τὴν κοινωνία μαζί Του μέσα στὴν Ἐκκλησία, μὲ τὴν μετοχὴ μας στὰ ἅγια Μυστήρια. Στὸ σημερινὸ Εὐαγγέλιο ἐπισημαίνεται ὅτι εἶναι παρανόηση ἢ νομικίστικη θεώρηση τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς Ἐκκλησίας, καθὼς, ἢ τήρησή τους δὲν ἐξασφαλίζει αὐτόματα τὸ πέρασμα τῆς στενῆς πύλης τοῦ Οὐρανοῦ. Ἡ ἐπιφανειακὴ ἐκπλήρωση τῶν ἐντολῶν δὲν εἶναι δυνατόν νὰ «ἐκβιάσει» τὸ Θεό. Ὁ Χριστὸς δὲν ἀκυρώνει τίς Ἐντολές τοῦ Νόμου ἀλλὰ τίς συμπληρώνει καὶ τοὺς ἀποδίδει τὸ πραγματικὸ τους περιεχόμενο. Ἄν ἐμεῖς στηρίξουμε μόνο στὸ Θεὸ τὴν πίστη καὶ τὴν ἐμπιστοσύνη μας καὶ ἂν ἔτσι ἐνωθοῦμε μὲ τὸν Χριστό, εἴμεθα, κατὰ τὸν Ἀπόστολο Παῦλο, τέκνα τοῦ Ἀβραάμ. Ὁ Χριστὸς μᾶς παραγγέλλει νὰ Τὸν ἀκολουθήσουμε χωρὶς προϋποθέσεις διότι μᾶς ἐξαγόρασε γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ καὶ μᾶς κατέστησε ἐλεύθερους ἀπὸ γήινες ἐξαρτήσεις, ἂν ἐμεῖς τὸ θελήσουμε. Αὐτὸ δὲν σημαίνει ὅτι τὰ γήινα εἶναι ἀπὸ μόνα τους κακὰ φτάνει νὰ μὴν τὰ καταχραστοῦμε ἀλλὰ, ἐλεύθεροι ἐν Χριστῷ, νὰ τὰ μεταβάλομε σὲ ἀγαθὰ γιὰ νὰ ἀπαλύνομε τὰ δεινὰ τοῦ κόσμου τούτου. Τὰ Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου στὸ Ναὸ τοῦ Θεοῦ σημαίνουν ἄλλωστε καὶ τὴ δική μας εἴσοδο στὴν αἰώνια ἀγαπητικὴ Κοινωνία τοῦ Πατρὸς, τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

## Unser Ziel: das Ewige Leben

In Seiner weisen Vorsehung führt uns Gott auf dem Weg unseres irdischen Lebens hin zum eigentlichen Ziel unseres Lebens, nämlich zur Vergöttlichung. Der pädagogische Heilsplan Gottes entfaltet sich für uns Menschen Stück für Stück. Seinen Höhepunkt findet er in der Selbstoffenbarung Gottes in Jesus Christus. Uns Menschen schenkt Er in der Kirche und in der Teilhabe an den heiligen Mysterien die Möglichkeit, die Gemeinschaft mit Ihm zu bewahren. Das heutige Evangelium warnt allerdings vor einem Missverständnis, nämlich vor einem legalistischen Verständnis der Gebote Gottes und der Kirche. Sie sind nicht etwas, mit deren Erfüllung man automatisch durch das enge Tor des Himmels gelangt. Man kann Gott nicht durch die bloß äußerliche Erfüllung der Gebote „erpressen“. Christus setzt diese Gebote nicht außer Kraft, sondern erfüllt sie und führt sie zurück auf ihren eigentlichen Inhalt. Wir sind Kinder Abrahams, so der Apostel Paulus, wenn wir unseren Glauben und unser Vertrauen auf Gott allein setzen und so eins werden mit Christus. Er fordert die bedingungslose Nachfolge, für die wir von Ihm freigekauft wurden und die uns auch frei macht von irdischen Anhänglichkeiten, wenn wir dies wollen. Das bedeutet nicht, dass irdische Dinge an sich schlecht sind. Es kommt darauf an, sie nicht zu missbrauchen, sondern in der von Christus geschenkten Freiheit zum Guten zu verwenden und die Not der Welt zu lindern, auf dass auch wir, gleich der reinsten Jungfrau, „in das Haus Gottes“ Eingang finden und Eintreten in die ewige und liebende Gemeinschaft des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Τεσσαρακοστὴ Χριστουγέννων**

Παρεκκλήσιον ἁγ. Ἰωάννου Χρυσοστόμου

**Δευτέρα, Τετάρτη, Παρασκευή, 6 μ.μ.**

Θεία Λειτουργία

**Τρίτη, Πέμπτη, Σάββατο, 8 π.μ.**

Θεία Λειτουργία

**Παρασκευή 30 Νοεμβρίου: Ἁγ. Ἀνδρέου**

### Liturgisches Programm der Woche

**Weihnachtsfastenzeit**

Kapelle zum hl. Johannes Chrysostomus

**Montag, Mittwoch, Freitag: 18:00 Uhr**

Göttliche Liturgie

**Dienstag, Donnerstag, Samstag: 08:00 Uhr**

Göttliche Liturgie

**Freitag, 30. November: Hl. Andreas**

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW